

**ENTENTE**

Ce contrat devient valide après l'acceptation officielle du Comité organisateur de la Traversée internationale du lac St-Jean inc.

Fait en ce \_\_\_\_e jour de \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_, entre LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC ST-JEAN INC. ci-après nommée Comité organisateur (ou Traversée), en première partie et \_\_\_\_\_, ci-après nommé(e) le Nageur, en deuxième partie.  
 nom du nageur

Les parties conviennent que le présent contrat a pris naissance à Roberval et les parties élisent domicile dans le district judiciaire de Roberval, Québec, Canada.

**AGREEMENT**

This contract becomes valid after official approval from the Organizing Committee of La Traversée internationale du lac St-Jean inc.

Filled out the \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_, between LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC ST-JEAN INC. hereafter referred to as Organizing Committee (or La Traversée), the first party and \_\_\_\_\_, hereafter referred to as the Swimmer, the second party  
 Swimmers' names

The two parties agree that the present contract was signed in Roberval as if the two parties were living in the judicial district of Roberval, Québec, Canada.

**FORMULE D'INSCRIPTION DU NAGEUR — SWIMMER'S ENTRY FORM**

(écrire lisiblement et avec fermeté — write clearly and press firmly)

Nom — Family name _____	Prénom — First name _____ F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/>
Adresse — Address _____	Ville — City _____
Province — State _____	Pays — Country _____
Code postal code _____	Tél. trav. — Tel. work _____
Tél. résidence — Tel. home _____	Fax _____
Nationalité — Nationality _____	Date de naissance — Date of birth _____
Lieu de naissance — Birthplace _____	Langues parlées — Languages spoken _____
Grandeur — Height (cm) _____	Poids — Weight (kg) _____
Occupation _____	Courriel — Email _____

• Ne pas oublier de faire parvenir votre curriculum vitae complet — Do not forget to send your complete curriculum vitae.

**FORMULE D'INSCRIPTION DE L'ENTRAÎNEUR — COACH'S ENTRY FORM**

(écrire lisiblement et avec fermeté — write clearly and press firmly)

Nom — Family name _____	Prénom — First name _____ F <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/>
Adresse — Address _____	Ville — City _____
Province — State _____	Pays — Country _____
Code postal code _____	Tél. trav. — Tel. work _____
Tél. résidence — Tel. home _____	Fax _____
Nationalité — Nationality _____	Date de naissance — Date of birth _____

**CLAUSE DE NON RESPONSABILITÉ — NON RESPONSABILITY CLAUSE**

Considérant l'acceptation de mon inscription, je soussigné(e), me considérant juridiquement lié, tant en mon nom qu'en celui de mes héritiers, exécuteurs et administrateurs, exonère et dégage la Traversée internationale du lac St-Jean inc., ses agents, représentants, successeurs ou ayant droits, ainsi que toute corporation directement ou indirectement impliquée, de toute responsabilité pour tout dommage, blessures, pertes corporelles ou matérielles, découlant directement ou indirectement des activités reliées de près ou de loin à cette traversée en solo que ce soit avant, pendant ou après celle-ci. Je renonce à tout recours, à toute réclamation et procédure quels qu'ils soient et je déclare reconnaître et accepter les risques inhérents à ladite traversée en solo.

Je soussigné(e), reconnais avoir pris connaissance de toutes les clauses à l'endos du présent contrat, des règlements et exigences et les avoir compris et j'accepte de m'y soumettre.

Considering the acceptance of my application, I, the undersigned, consider myself legally bound, in my own name as well as mine that of my heirs, executors and administrators, exonerate and release La Traversée internationale du lac St-Jean inc., its agents, representatives, successors or other bodies, as well as all corporations related directly to any other activities of La Traversée, whether it is before, during or after this solitary crossing. I surrender all claims, appeal or procedures whatsoever and I declare that I acknowledge and accept the risks inherent to the solitary crossing.

I, the undersigned, acknowledge that I have read and understood all clauses at the back of the present contract, the rules and agree to abide by them.

Signé par / Signed by:

\_\_\_\_\_  
 Nageur / Swimmer

\_\_\_\_\_  
 Entraîneur / Coach

**Copie pour l'administration/Administration's copy**

**Réservé à l'administration / Reserved to the Administration: Acceptation officielle / Official approval**

ACCEPTÉ(E) — ACCEPTED

REFUSÉ(E) — REFUSED

Date de réception du contrat: \_\_\_\_\_ Date d'expédition de l'acceptation: \_\_\_\_\_ Date de réception de la confirmation: \_\_\_\_\_